

Course of Islamic paleography by Jan Just Witkam

Tasks for the student:

1. Read the bibliographical description of the manuscript.
2. Carefully compare the images of the manuscript with the proposed transliteration. Get accustomed with peculiarities of this hand.
3. Transcribe in the same way a considerable portion of that part of the manuscript which has not been transliterated. Start where the given transliteration ends. See how far you come.
4. Note remarkable or unusual ligatures and make a list of these.
5. Make an inventory of all signs and peculiarities which are different from modern practice.

MS Leiden Or. 1067

Collective volume with texts in Arabic, paper, 62 ff., *naskh* script, one copyist, dated Wednesday 8 Ġumādā II 674 (1275) and 9 Ramaḍān 660 (1262) (colophons on ff. 41b, 62b), copied by Aḥmad b. Abī Bakr al-Harrī (?), half-leather Islamic binding with flap, pasted boards (marbled paper).

On f. 2a an owner's note by Muḥammad al-Baqawī al-Ḥusaynī.

(1) ff. 2a-41b. *al-Risāla al-Aḍḥawiyya* by al-Ḥusayn b. 'Abdallāh Ibn Sīnā (d. 428/1037), GAL G I, 454. Anawati No. 200. The edition by Sulaymān Dunyā, *Risāla aḍḥawiyya fi amr al-ma'ād. Li-al-Shaykh al-Ra'ās*. (Cairo 1368/1949) is not based on the Leiden manuscript. CCO 1465 (III, p. 332). See Voorhoeve, *Handlist*, p. 290. Colophon on f. 41b.

(2) ff. 42a-62b. Incomplete copy (beginning missing) of *al-Risāla al-Amīniyya fil-Tanbīh 'alā al-Sa'āda al-Ḥaqīqiyya* by Mubashshir b. Aḥmad al-Rāzī (d. 583/1187), GAL G I, 461. CCO 1495 (III, p. 349). See Voorhoeve, *Handlist*, p. 291. Colophon on f. 62b.

f. 2a.

الرساله المعروفه بالأضحويه | رساله الشيخ الرئيس ابي علي الحسين | بن عبد الله بن سينا
البخاري | الى الشيخ الامين ابي بكر | بن محمد بن عبد | رحمهما الله | تعالي |

f. 2b.

بسم الله الرحمن الرحيم
أفاض الله علي روح الشيخ الأمين في الدارين انوار الحكمة وطهر نفسه من ادناس الطبيعه واتاه
من البقا ما بقي باكتساب السعاده الحقه ولقاه الخير فيما ياتي ويذر من أمر الدارين ثم وفقني لقضا
حقوقه الجمه وفرايضه الكثيره بافضل قضاء وأشرفه وهو افاده الحظ الذي قسم لي من المعرفه
واوسط قضا وأعدله وهو أدامه الدعا الجميل له والثنا الجزيل عليه وادون قضاء وأسفله وهو
الخدمه بالبدن وتوابع البدن حتي اراني في صوره من بذل وسعه في واجب عليه وان لم يقابله
بالمستحق منه غير معتكف علي محض التقصير، ثم عجل علي يديه وصولي الي اربي في صديق
اسره وعدو اميط منقصه الشماته بي عنه ورجوعي الي خير مما فرق الحدثن ببني وبين... بن
حسن حال وكفايه وتجمل وفراغ

f. 3a.

قلب عن الدنيا فقد طال تقلبي في محن لو دهمت الجبال او دهمت الصخور فتنتهما وأنا منقطع اليه
دون العالم وهو ايضا مخصوص بمنلى دون العالم لا يسعني بعد الأنقطاع اليه أن أصرف عنه
خييرا في يدي محضاه وهو الحكمة ولا يسعه بعد قبوله اياي ان يهملني ويكنني الي البخت يجري
علي بما يريد واكلهه وأن يكون لمن هو دوني في جملته علي يد ويقصي في مبتغاه من قهري
ويمضي مشتهاه من اذلالني ويتوصل الي متوخاه من خلافي ثم لا يكون تفاوت الدرج بيننا يسيرا
ولا سده مسدي متوهما ولا استقلاله بمساعي مثلي مجوزا ولا مقارنته اياي في كفايه أو درايه او
صيانه او امانه او حسب او نسب او جاه او وجاهه كايته، ويكون حيث بعد الدجال منسيا واكون
حيث ذلك بي الحنصر مثنيا، ويكون بانتظامه في جملته لجملته

f. 3b

شأينا ولسيرته مبابنا وأكون له بجميل دعا والتنا والشكر والنشر كاسبا علي الأفتدا بسنته الرشيد
وسيرته الحميده مواظبا ويكون بسببه فانه بالجاء العريض والمال العديد جايزا بجبر مكسور حاله
وسدّ ثلم اسبابه واکون قريبا من ان أكاد ولما ثم لا يكون الشيخ الامين ادام الله توفيقه ممن يلتبس
عليه حال الرجلين والبون الذي بينهما كبعد المشرقين وهذا كله نفس من مخنوق ونفشه من

مصدود وهو أدام الله اسعاده ولي الصفح عن زله ان وقعت في ذلك كعادته مقتضى كرمه والان،
فلنعد الي الغرض الذي عنه انفصلنا وهو القول في المعاد ولنثبت فهرست الفصول المورده في
هذه الرساله مستعين بالله ولي الرحمه
الفصل الول في ماييه المعاد
الفصل الثاني في اختلاف الأرا فيه

مكتبة محمد بن قيس
تحيدي

الرسالة المعروفة بالأخوية

رسالة الشيخ الرئيس ابي علي الحسين

بن عبد الله بن سينا البخاري

الى الشيخ الامين ابي بكر

محمد بن عبد

الله

تعالى

ACADIVGD

تشكلت البقايا التي
من المواقف التي
تتناولها
لقد كان قلبنا
تدبرها
والله اعلم
على
لقد كانت
السلامة
سار

هذه الرسالة من الرسائل

الرسالة الاخوية للشيخ
الرئيس ابن سينا
على السادة اصدقائهم
مخرومة كراس

Ex Legato Viri Amplif. LEVINI WARNERI.

al-Risāla al-Aḥwāyīya by al-Ḥusayn b. ‘Abdallāh Ibn Sīnā. MS Leiden, Or. 1067, ff. 1b-2a. Title-page

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
أفاض الله على الشيخ الأمين والدارين نور الحكمة وظهر
نفسه من دناس الطبعه وانه من البقما بيني بالكتاب
السعادة الحقة ولفاه الخير مما يأتي ويذر من أمر
الدارين ثم وفقي لتضاحق قوة الجمة وفرايضه الكثيره
بافضل قضا وأشرفه وهو افاده الحظ الذي قسم امن
المعرفه واوسط قضا واعدله وهو ادمه الدع الجليل
له والنال جزيل عليه وادون قضا وأسفله وهو الحزمه
بالبدن وتوابع البدن حتى ارادني في صورته من بدك
وسعه في واجب عليه وان لم يقابله بالمستحق
منه غير معتكف علي محض التقصير ثم جعل علي
يديه وضولي الي ارادني لا صديق اسوة وعدواي
منقصه السماتة في عنه ورجوعي الي خير مما فرت
الحديثان بيني وبين حسن حال وكفايه وجمك فراخ

تدب

3
قلب عن الدنيا فقد طال تقبلي في محن لو دهمت الجبال
أودعت الصخور فتمتها وأما منقطع اليه دون العالم
وهو ايضا مخصوص مثلي دون العالم لا يعني بعد
الانقطاع اليه ان اصرف عنه خيرا في يدي محضاه
وهو الحكمة ولا يتعه بعد قبوله اياي ان يهملني
ويكلمني الي المحت بحري علي بما يرده واكرهه وان
يكون لمن هو ذولي في جملته علي يد ويقضي بمسغاه
من قهري ويقضي شتماه من اذلاي وتوصل الي متوخاه
من خرافي ثم لا يكون تفاوت الدرج ينساير او لا
سده مسدي متوها ولا استقلاله بمساعي مثلي مجوزا
ولامقارنته اياي في كفايه او درايمه او صيانته او امانه
او حسب او نسب او جاه او وجاهه كايته ويكون
حيث بعد الدجال منسيا واكون حيث ذلك في
الحضر مثليا ويكون بانظمة في جملة جملته

شيانا وسيرته مبينا واكون له لجيل الدعاء والشا
والشكر والنشر كاسباء علي الاقدار بئته الرشيه
وسيرته الحميده مواظبا ويكون بسببه فايزه الجاه
العريض والمآب العريض جازيا يحبر مكسور حاله وسيد
شلم استباجه واكون قريبا من ان اكاد ولما لم لا يكون
الشيخ الامين ادم الله توفيقه من يلبس عليه حال
الرجلين واليون الذي بينهما كعب المشركين وهذا كله
نفس من مخلوق ونفس من مصدر وهو ادم الله اسعاه
ولي الصبح عن زلم ان وقعت في ذلك كعادته وتنفذ كرمه
والان فلنعد الي الفرض الذي عنه انفصلنا وهو
القول في المعاد ولتثبت فموسست الفصول المورده
في هذه الرساله متعين بابته ولي الرجحه
الفصل الاول في ما يبي المعاد
الفصل الثاني في اختلاف الارافيه

4
الفصل الثالث في مناقضه الارا الباطله
الفصل الرابع في الشيء الذي هو الابه
الثابت من الانسان الذي هو اذ افرض موجودا
وساير الاشيا المتصله بالانسان معدوما كان الحاصل
الانساني ثابتا وكانت الهويه المعبره من الانسان
موجوده واذا لم يوجد هو وكانت ساير الاشيا
موجوده لم يكن الحاصل والهويه المعبره من الانسان
موجودا او ما هذه الهويه المعبره من الانسان
الفصل الخامس في ان هذا الشيء غير قابل للفساد
الفصل السادس في وجود المعاد
الفصل السابع في تعرف احوال طبقات
الناس بعد الموت وتحقيق المنشاء الثانيه
الفصل الاول في ما يبي المعاد
اما المعاد في لغة العرب فمشتق من العود وحقيقه

الْمَكَانِ أَوْ الْحَالِ الَّتِي كَانَ الشَّيْءُ فِيهِ فَبَابِنَهُ فَعَادَ
إِلَيْهِ ثُمَّ نَقَلَ إِلَى الْحَالِ أَوْ الْمَوْضِعِ الَّذِي يُصِيرُ إِلَيْهِ الْإِنْسَانُ
بَعْدَ الْمَوْتِ لِمَا اتَّفَقَ عَلَيْهِ الرَّايُّ الْأَظْهَرُ وَالظَّنُّ الْأَغْلَبُ
أَنَّ الشَّيْءَ الَّذِي يُصَارُ إِلَيْهِ بَعْدَ الْمَمَاتِ مُنْفَصِلٌ عَنْهُ
قَبْلَ الْحَيَاةِ الْأُولَى فَإِنَّ كَثْرَةَ الْأَمْعَالِ عَلَى أَنَّ الْأَرْوَاحَ كَانَتْ
مَوْجُودَةً قَبْلَ الْأَبْدَانِ وَأَنَّهَا كَانَتْ فِي الْعَالَمِ الَّذِي هُوَ
ثَانِي هَذَا الْعَالَمِ وَإِنْ عَوَدَ هَا إِلَيْهِ لِلْمُسْعِدِ إِلَى الْخَيْرِ
الْأَفْضَلِ مِنْهُ وَهُوَ الْجَنَّةُ وَالْعَالِيَيْنِ لِلشَّقِيِّ إِلَى الْخَيْرِ
الْأَوْحَشِ مِنْهُ وَهُوَ الْجَهَنَّمَ وَالسَّجْدِ كَثِيرٌ مِنْ هَذَا الْأَكْثَرِ
لِيُرُونَ أَنَّ أَبَ الْإِنْسَانِ وَأُمَّهُ وَرَدَّ مِنْ ذَلِكَ الْعَالَمِ
فَانْقَلَبَ مِنْهُمَا نَسْلٌ إِلَيْهِ وَلِهَذَا فِي كِتَابِ الْأَوَّلِينَ وَصَحْفِ
الْأَنْبِيَاءِ الْمُتَقَدِّمِينَ لِأَسْرَائِيلَ وَالْحَرَانِيِّينَ شَوَاهِدٌ وَحُجُجٌ
بَلَّغَتْ فِي كِتَابِ اللَّهِ الْمَتْرَلِ عَلَى نَبِيِّهِمَا الْمُصْطَفِيِّ
مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ شَاهِدٌ وَاصِحٌ وَهُوَ قَوْلُهُ تَعَالَى

بِأَيْتِنَا النَّقْلَ الْمُطِيبَةَ ارْجِعِي إِلَى رَبِّكَ رَاضِيَةً رَضِيَةً
وَلَا تَيْكُلِي رِجُوعَ الْإِلَى حَيْثُ مِنْهُ الْوُرُودُ فَقَدْ قَلْنَا
إِذْ نَزَّ الْمَعَادِمَا هُوَ

الفصل الثاني في اختلاف الأرواح

العالم في المعاد على طبقتين طبقته وهم الأقلون عدداً
والأضعفون بصيرة متذكرون به وطبقته وهي
السواد الأعظم والأظهرون معرفه وبصيرة مذكرون
وبعد ذلك فهم فرق فرقة تجعل المعاد للأبدان
وحدتها وفرقة يجعله للنفوس وحدتها وفرقة يجعله
للفنوس والأبدان جميعاً فالعالمون بالمعاد للأبدان
وحدتها هم فرقة من أهل الجدل من العرب يقولون إن
البدن وحدته هو الحيوان وهو الإنسان بحموة وإنسانيته
خلقت فيه وهما عرضان والموت هو وعد مما فيه وضده
لهما وفي النشأة الثانية مخلوق في ذلك البدن حيوة

تحليله على الصورة المحودة مع الصورة الحية وعلى كان
يعقده وتعارفه للسعدا قالوا فهذا عذاب القبر
وثوابه والنشأة الباقية له قالوا فرجوه عن لناير هذه
الهيئات وبره هذه الهيئات **قال** فلا عجب
أن تحيل الصورة المحودة الجميلة وتظهر له في الأثر قبل النشأة
الباقية وبعدها جميع الأحوال المذكورة كتبت لأبي
من الجنان والخور العين ما يجري مجرى ذلك واما الرموز والافاز
الواردة لا على سبيل مدّ ذهب ذهب اليه القائل به واعتقد
فأكثر من أن تحصى لما ابن قرة من ذهب عجب وهو ظنه ان
النفس تفصل من البدن بجسم لطيف وذلك مما لا وجه له الا
أن يرى رمزاً كآثار الرموز وإذا بلغ هذا اللبس فلتنم للمعاليه
والخبره على ما وقفنا له من ذلك لنسأل الشيخ لايم ادم الله توفيقه
ملاحظة بعين الرضا واصلاح ما وقعت فيه الره من معان مثاله
والجلالة كماله وصلواته على سائر المصطفى محمد وآله

وحسبنا الله حسداً ومع العراع من تخاليم الارباع
باص حادي لا اومر به العومر
مسماة

السؤال الاميني
في التبيح علي
السجادة الحقيقية

تأليف سيدنا الشيخ الاجل
الكبير العالم الا واحد الفاضل بهان
الذين شرف الاسلام ابي الحسين
مبشر ابن احمد الرزقي

رحمنا الله اعداب لكل يعول
لا اله الا الله ولى كلهم وغير ما ساء الله
ولكل نعمة الحمد لله ولكل منكر وشكر
الثناء لله ولكل عجيبة سبحان الله
وكل مصيبة ان الله وانا اليه راجعون
ولكل ضيق حسى الله ولكل قضاء وقدر
كلت كل الله واكلا طاهرا

al-Risāla al-Aḥwāyīya by al-Ḥusayn b. ‘Abdallāh Ibn Sīnā. MS Leiden, Or. 1067, ff. 41b-42a.
End of the text, with colophon, followed by the title-page of the second text.